

ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ И ЯЗЫКИ: ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ И ВЛИЯНИЕ

Введение. Искусственный интеллект (ИИ) и нейронные сети становятся более распространенными в повседневной жизни. Практически каждый человек обладает смартфоном, оснащенным нейронными сетями и искусственным интеллектом, что свидетельствует о широком использовании данных технологий, поэтому вопрос о целесообразности применения искусственного интеллекта является открытым. Обсуждение того, насколько ИИ полезен и необходим, а также представляет угрозу или благо для человека и общества, активно ведется на различных научных форумах и конференциях.

Одной из важнейших областей применения ИИ является язык — единый и мощный инструмент общения между людьми. Цель нашего исследования — определить влияние ИИ на процесс изучения языков на примере английского языка. Полученные результаты будут полезны как в научной сфере, так и в практических областях, связанных с языками, коммуникацией и развитием человеческого общества.

Основная часть. ИИ уже оставил свой отпечаток во многих областях знания: химия, биология, математика и др. За последние два десятилетия идея его использования в образовании стала широко распространяться и оказала значительное влияние на учебный процесс.

Исследование взаимодействия и влияния искусственного интеллекта на языки является актуальным и необходимым в условиях быстрого развития технологий и расширения области применения ИИ. Оно имеет большое значение для понимания того, как ИИ изменяет способы работы с языками, какие новые возможности открывает для коммуникации между людьми разных культур и языков, а также какие вызовы ставит перед обществом в контексте развития технологий ИИ.

Существует большое количество определений понятия «искусственный интеллект». В данной работе будем придерживаться определения, где искусственный интеллект рассматривают «как компьютерную систему, способную принимать участие в процессах, выполняемых только человеком, таких как обучение, адаптация, синтезирование, самокоррекция и использование данных для решения сложных задач» [1].

Обратимся к инструментам на основе ИИ, которые сейчас применяются в преподавании и изучении иностранных языков. В ходе анализа выбраны наиболее часто используемые онлайн-сайты и приложения, созданные на основе искусственного интеллекта:

- *Яндекс.Переводчик*. На данном сайте можно осуществить перевод текста, просмотреть примеры использования слов в контексте;
- *Grammarly*. Онлайн-сайт использует искусственный интеллект для анализа текста на английском языке с целью выявления ошибок и улучшения его качества. Советы сервиса разделены на четыре категории: правильность, ясность, разнообразие и богатство словаря, стиль;
- *QuillBot*. Инструмент, который используется для перефразы и написания текстов, а также для проверки грамматики;
- *ChatGPT*. Чат-бот, выполняющий такие задачи, как перевод, поиск информации, перефразирование, выполнение упражнений и написание текстов;
- *Multitran_bot*. Бот для перевода русских слов и выражений на другие языки и наоборот;
- *DeepL*. Работает по аналогии с платформой Яндекс.Переводчик;
- *ELEVENLABS.IO*. Переводит письменный текст в аудио формат и наоборот.

Для полного изучения влияния ИИ на процесс изучения иностранных языков был проведен опрос среди студентов лингвистических специальностей учреждения образования «Полесский государственный университет» (рисунок 1).

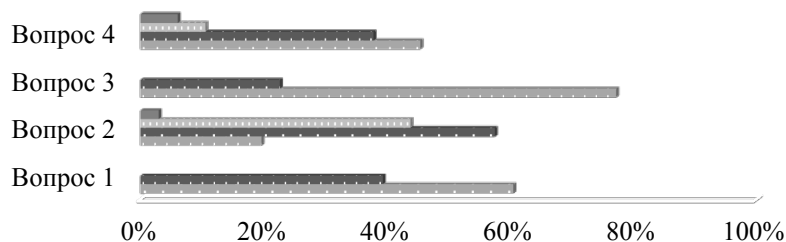


Рисунок 1 — Выборочные результаты опроса

По данным диаграммы отметим следующее: на первый вопрос «Пользуетесь ли вы Chat GPT для выполнения заданий по языковым предметам?» 60,6 % опрошенных дали положительный ответ. Это подтверж-

дает то, что в ходе получения образования студенты широко используют нейросети, в том числе и для выполнения заданий по иностранным языкам. Более детально данный аспект мы рассмотрели в вопросе два «Для выполнения каких заданий вы обращаетесь к Chat GPT?». Большинство опрошенных (57,6 %) используют Chat GPT для написания эссе, остальные применяют чат-бот в области перевода (19,7 %), выполнения заданий (43,9 %) и прочего (3 %). В ходе следующих двух вопросов мы изучили качество языка перевода ИИ более детально. По мнению 77,3 % студентов ИИ справляется с переводом хуже по сравнению с человеком. 45,5 % указали, что лексическо-грамматическая оформленность текста устраивает их на половину, 6,1 % не устраивает перевод нейросетей и лишь 10,6 % от числа опрошенных студентов устраивает качество перевода.

После анализа результатов опроса мы провели исследование, чтобы выявить сходства и отличия в лексико-грамматической оформленности текста при разных вариантах перевода. Один и тот же фрагмент текста был переведен нами и с помощью Chat GPT. Для перевода использовали отрывок из произведения “Extremely Loud and Incredibly Close” Jonathan Safran Foer. “When I was a girl, my life was music that was always getting louder. Everything moved me. A dog following a stranger. That made me feel so much. A calendar that showed the wrong month. I could have cried over it. I did. Where the smoke from a chimney ended. How an overturned bottle rested at the edge of a table. I spent my life learning to feel less. Every day I felt less. Is that growing old? Or is it something worse? You cannot protect yourself from sadness without protecting yourself from happiness” [2].

Перевод, выполненный Chat GPT (по нашему запросу — А. С. Ковалевская, Ю. Ю. Егорова): «Когда я была девочкой, моя жизнь была музыкой, которая всегда становилась громче. Все меня трогало. Собака, идущая за незнакомцем. Это вызывало во мне много эмоций. Календарь, показывающий неправильный месяц. Я могла бы заплакать из-за этого. Я заплакала. Где заканчивался дым от дымохода. Как перевернутая бутылка стояла на краю стола. Я потратила свою жизнь на то, чтобы научиться чувствовать менее. Каждый день я чувствовала меньше. Это признак старения? Или что-то хуже? Вы не можете защитить себя от грусти, не защитив себя от счастья».

Авторский перевод (наш — А. С. Ковалевская, Ю. Ю. Егорова): «В детстве моя жизнь была словно музыка, которая с каждым днем становилась все громче и громче. Все вокруг заставляло чувствовать себя живой. Собака, следующая за незнакомцем, трогала меня до глубины души. Я могла даже разрыдаться из-за календаря, открытом не на том месяце. Как последний дым, выходящий из трубы; как бутылка, неустойчиво стоявшая на краю стола, так и я всю жизнь училась ничего не чувствовать. Неужели это взросление? Или что-то гораздо хуже? Видимо не ощутив грусти, мы не почувствуем счастья».

Анализируя перевод, выполненный двумя разными путями, отметим, что Chat GPT использует более точные и легкие грамматические конструкции. Перевод, выполненный таким способом, является дословным и эмоционально неокрашенным. Поэтому машинный перевод будет неплох для технических и подобного рода статей, которые могут нуждаться только в коррекции и просмотре переводчика. В авторском переводе используются метафоры и образы, которые делают текст более живым и эмоциональным. Кроме того, в данном варианте более тонко переданы чувства и внутренний мир героини.

Исходя из этого, мы пришли к выводу, что для художественной литературы ИИ не подходит из-за свойственной ей красочности и неоднозначности (метафоры, риторические вопросы, переносные смыслы и т. д.).

Заключение. Каждый новый этап развития программных приложений и веб-служб машинного перевода подталкивает к мысли о возможном исчезновении профессий, требующих специализированных знаний иностранного языка (учителя, переводчики-референты), с переносом их функций на ИИ. Однако даже самая отдаленная перспектива подобного сценария маловероятна, поскольку машина может лишь обрабатывать языковую информацию в техническом аспекте. ИИ не способен осознавать и передавать личностное восприятие и осмысление, которые остаются прерогативой человека. Следовательно, чат-боты и нейросети запрограммированы на написание только репродуктивных текстов, воспроизводящих содержание исходного текста в технически сжатом виде.

Таким образом, использование ИИ влияет на изучение иностранных языков. Данные опроса среди студентов показали, что большинство используют Chat GPT в ходе обучения не только языкам, но и для решения других задач. Но, несмотря на обширность и удобное применение ИИ, многие не довольны результатами выполненных заданий: не устраивает использование некорректных языковых конструкций, отсутствие эмоциональной окраски и другие ошибки. Поэтому, несмотря на ИИ, важно сфокусироваться на выявлении и решении возникающих проблем, оценивать риски применения таких технологий.

В заключение отметим, что необходимо дальше дискутировать по вопросу влияния и взаимодействия ИИ с языками, так как данная проблема находится в начале изучения и продолжает оставаться актуальной.

Список цитируемых источников

1. Итинсон, К. С. К вопросу о влиянии искусственного интеллекта на сферу современного образования [Электронный ресурс] / К. С. Итинсон, В. М. Чиркова. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-vliyani-i-iskusstvennogo-intellekta-na-sferu-sovremennogo-obrazovaniya>. — Дата доступа 26.04.2024.
2. Foer, J. S. Extremely Loud and Incredibly Close [Электронный ресурс] / J. S. Foer. — Режим доступа: https://onlinereadfreenovel.com/jonathan-safran-foer/p,14,34208-extremely_loud_and_incredibly_close_read.html. — Дата доступа 26.04.2024.